



**ВИКТОР ПЮГО**

ВИКТОР ГЮГО



ЧАСТИ 1–3



Санкт-Петербург

УДК 821.133.1  
ББК 84(4Фра)-44  
Г 99

Перевод с французского  
*Мари Вакеровой, Надежды Коган, Вильгельма Левика,  
Деборы Лившиц, Константина Локса, Натальи Эфрос*

Руководитель проекта *Александр Лютиков*

Оформление обложки *Сергей Шикин*

Иллюстрации в тексте *де Невилля, Байяра, Морена, Вальнэ  
и других известных французских художников*

Иллюстрации на вклейке *Станислава Гудечека и Венцеслава Черны*

## Гюго В.

Г 99 Отверженные : роман : части 1–3 / Виктор Гюго ; пер. с фр. М. Вахтеровой, Н. Коган, В. Левика и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 912 с. : ил. + вкл. (32 с.).

ISBN 978-5-389-15677-7 (ч. 1–3)

ISBN 978-5-389-15676-0 (комплект)

Жан Вальжан, Козетта, Гаврош — имена героев романа Виктора Гюго «Отверженные» давно сделали нарицательными, число его читателей за полтора столетия с момента выхода книги в свет постоянно растет. Яркие, запоминающиеся характеры, гротеск и романтика, сентиментальность и реализм, напряженный, захватывающий сюжет обусловили частое обращение к роману мирового кинематографа.

В настоящем издании впервые в России публикуется свыше трехсот пятидесяти великолепных иллюстраций французских художников (воспроизводятся по американскому пятитомному изданию романа «Отверженные» 1887 года), а также полные комплекты иллюстраций Станислава Гудечека (1872–1947) и Венцеслава Черны (1865–1936), сопровождавших чешские издания романа 1910–1920-х годов.

© М. В. Вахтерова (наследник), перевод, 2018

© Н. А. Коган (наследник), перевод, 2018

© В. В. Левик (наследники), стихи, перевод, 2018

© Д. Г. Лившиц (наследник), перевод, 2018

© Н. Д. Эфрос (наследники), перевод, 2018

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательская Группа

„Азбука-Аттикус“, 2018

Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-15677-7 (ч. 1–3)

ISBN 978-5-389-15676-0 (комплект)

Литературно-художественное издание

ВИКТОР ГЮГО

## ОТВЕРЖЕННЫЕ

Части 1–3

Ответственный редактор *Галина Соловьева*. Художественный редактор *Сергей Шикин*.  
Технический редактор *Татьяна Тихомирова*. Подготовка иллюстраций *Александра Лютикова*.  
Корректор *Маргарита Азметова*. Главный редактор *Александр Жикаренцев*

Подписано в печать 30.10.2018. Формат издания 70 × 100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная. Тираж 5000 экз.  
Усл. печ. л. 76,11 (включая вклейки). Заказ №

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» — обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“» 04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А. www.pareto-print.ru



9 785389 156777

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+



Y-BNK-24061-01-R

*До тех пор, пока в силу законов общества и его нравов над человеком будет тяготеть проклятие, которое в эпоху расцвета цивилизации создает для него ад на земле и отягчает его судьбу, зависящую от Бога, пагубными усилиями людей; до тех пор, пока не будут разрешены три основные проблемы нашего века: угнетение мужчины, принадлежащего к классу пролетариата, падение женщины по причине голода, увядание ребенка вследствие мрака невежества; до тех пор, пока в некоторых слоях общества будет существовать застой; иными словами и беря шире — до тех пор, пока на земле не перестанут царить нужда и невежество, — книги, подобные этой, будут, пожалуй, бесполезны.*

Отвиль-Хауз, 1862 г.

**ЧАСТЬ I**



**ФАНТИНА**



## ГЛАВА ПЕРВАЯ

### Шарль Мириэль

В 1815 году Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мириэль был епископом города Диня. Это был старик лет семидесяти пяти; епископскую кафедру в Дине он занимал с 1806 года.

Хотя это обстоятельство никак не затрагивает сущности того, о чем мы собираемся рассказать, все-таки будет, пожалуй, небесполезно, для соблюдения полнейшей точности, упомянуть здесь о толках и пересудах, вызванных в епархии приездом Мириэля. Правда или лжива людская молва, она часто играет в жизни человека, и особенно в дальнейшей его судьбе, не менее важную роль, чем его поступки. Мириэль был сыном советника судебной палаты в Эксе и, следовательно, принадлежал к судейской аристократии. Рассказывали, что его отец, желая передать ему по наследству свою должность и придерживаясь обычая, весьма распространенного тогда в кругу судейских чиновников, женил сына очень рано, когда тому было лет восемнадцать—двадцать. Однако, если верить слухам, Шарль Мириэль и после женитьбы давал обильную пищу для разговоров. Он был хорошо сложен, хотя и несколько маловат ростом, изящен, ловок, остроумен; первую половину своей жизни целиком посвятил свету и любовным похождениям.

Но вот произошла революция; события стремительно сменялись одно другим; семьи судейских чиновников, поредевшие, преследуемые, гонимые, рассеялись в разные стороны. Шарль Мириэль в первые же дни революции эмигрировал в Италию. Там его жена умерла от грудной болезни, которой давно уже страдала. Детей у них не было. Как же сложилась дальнейшая судьба Мириэля? Крушение старого французского общества, гибель семьи, трагические события 93-го года, быть может еще более грозные для эмигрантов, следивших за ними издали со все возрастающим страхом, — не это ли впервые заронило в его душу мысль об отречении от мира и одиночестве? Не был ли он

в разгаре каких-нибудь развлечений и увлечений внезапно поражен одним из тех таинственных и грозных ударов, которые порой, попадая прямо в сердце, повергают во прах человека, способного устоять перед общественной катастрофой, даже если она разбивает ему жизнь и уничтожает его материальное благополучие? Никто не мог бы ответить на эти вопросы; известно было лишь, что из Италии Мириэль вернулся священником.

В 1804 году Мириэль был приходским священником в Бриньоле. Он был уже стар и жил в полном уединении.

Незадолго до коронации какое-то незначительное дело, касавшееся его прихода, — теперь уже трудно установить, какое именно, — привело его в Париж. Среди прочих власть имущих особ, к которым он обращался с ходатайством за своих прихожан, ему пришлось побывать у кардинала Феша. Как-то раз, когда император приехал навестить своего дядю, почтенный кюре, ожидавший в приемной, оказался лицом к лицу с его величеством. Заметив, что старик с любопытством его рассматривает, Наполеон обернулся и резко спросил:

— Что вы, добрый человек, так на меня смотрите?

— Государь, — ответил Мириэль, — вы видите доброго человека, а я — великого. Каждый из нас может извлечь из этого некоторую пользу.

В тот же вечер император спросил у кардинала, как зовут этого кюре, и немного времени спустя Мириэль с изумлением узнал, что его назначили епископом в Динь.

Впрочем, насколько достоверны были рассказы о первой половине жизни Мириэля, никто не знал. Семья Мириэля была мало известна до революции.

Мириэлю пришлось испытать судьбу всякого нового человека, попавшего в маленький городок, где много языков, которые болтают, и очень мало голов, которые думают. Ему пришлось испытать это, хотя он был епископом, и именно потому, что он был епископом. Впрочем, слухи, которые люди связывали с его именем, были всего только слухи, намеки, словечки, пустые речи, попросту говоря, если прибегнуть к выразительному языку южан, *околесица*.

Как бы то ни было, но после девятилетнего пребывания епископа в Дине все эти рассказы и кривотолки, которые всегда занимают вначале маленький городок и маленьких людей, были преданы глубокому забвению. Никто не осмелился бы теперь их повторить, никто не осмелился бы даже вспомнить о них.

Мириэль прибыл в Динь вместе с пожилой девицею, Батистиной, своей сестрой, которая была моложе его на десять лет.



Батистина

Их единственная служанка, Маглуар, ровесница Батистины, бывшая прежде «служанкой кюре», получила теперь двойное звание: «горничной мадмуазель Батистины» и «экономки его преосвященства».

Батистина была высокая, бледная, худощавая, кроткая девушка. Она олицетворяла собой идеал всего, что заключается в слове «достоуважаемая», ибо, как нам кажется, одно лишь материнство дает женщине право называться «досточтимой». Она никогда не была хороша собой, но ее жизнь, являвшаяся непрерывной цепью добрых дел, в конце концов придала ее облику какую-то белизну, какую-то ясность, и, состарившись, она приобрела то, что можно было бы назвать «красотой доброты». Что в молодости было худобой, в зрелом возрасте обратилось в воздушность, и сквозь эту прозрачную оболочку светился ангел. Это была девственница, более того — это была сама душа.



Она казалась сотканной из тени; ровно столько плоти, сколько нужно, чтобы слегка наметить пол; комочек материи, светящийся изнутри; большие глаза, всегда опущенные долу, словно душа ее искала предлога для своего пребывания на земле.

Маглуар была маленькая старушка, седая, полная, даже тучная, хлопотливая, всегда задыхавшаяся, во-первых, от постоянной беготни, во-вторых, из-за мучившей ее астмы.

Когда Мириэль прибыл в город, его с почестями водворили в епископском дворце, согласно императорскому декрету, который в списке чинов и званий ставит епископа непосредственно после бригадного генерала. Мэр и председатель суда первые нанесли ему визит; к генералу же и префекту первым поехал Мириэль.

Когда епископ вступил в управление епархией, город стал ждать, как он проявит себя на деле.

## **ГЛАВА ВТОРАЯ**

### **Священник Мириэль превращается в монсьёра Бьенвеню**

Епископский дворец в Дине примыкал к больнице.

Дворец представлял собой огромное, прекрасное каменное здание, построенное в начале прошлого столетия Анри Пюже — доктором богословия Парижского университета, аббатом Симорским, с 1712 года епископом Диньским. Это был поистине княжеский дворец. Все здесь имело величественный вид: и апартаменты епископа, и гостиные, и парадные покои, и обширный двор со сводчатыми галереями в старинном флорентийском вкусе, и сады с великолепными деревьями. В столовой — длинной и роскошной галерее, расположенной в нижнем этаже и выходящей в сад, — Анри Пюже дал 29 июля 1714 года парадный обед, на котором присутствовали Шарль Брюлар де Жанлис, архиепископ и князь Амбренский; Антуан де Мегриньи, капуцин, епископ Грасский; Филипп Вандомский, великий приор Франции; аббат Сент-Оноре Леренский; Франсуа де Бертон Крильонский, епископ, барон Ванский; Сезар де Сабран Форкалькьерский, владетельный епископ Гландевский, и Жан Соанен, пресвитер оратории, придворный королевский проповедник, владетельный епископ Сенезский. Портреты этих семи высокочтимых особ украшали стены столовой, а знаменательная дата — 29 июля 1714 года — была золотыми буквами выгравирована на белой мраморной доске.



Дворец епископа

Больница помещалась в тесном, низеньком двухэтажном доме, при котором был небольшой садик.

Через три дня после приезда епископ посетил больницу, а затем попросил смотрителя пожаловать к нему.

— Господин смотритель! Сколько больных у вас в настоящее время? — спросил он.

— Двадцать шесть, ваше преосвященство.  
— Да, я насчитал столько же, — подтвердил епископ.  
— Кровати стоят слишком близко одна к другой, — добавил смотритель.

— Да, я заметил.

— Комнаты не приспособлены для палат, и проветривать их довольно затруднительно.

— И мне так показалось.

— А когда выпадает солнечный день, садик не вмещает всех выздоравливающих.

— Я тоже об этом подумал.

— Во время эпидемий — в нынешнем году был тиф, а два года тому назад горячка — у нас бывает иногда до сотни больных, и мы просто не знаем, что с ними делать.

— Да, эта мысль тоже пришла мне в голову.

— Ничего не поделаешь, ваше преосвященство, — сказал смотритель, — приходится мириться.

Этот разговор происходил в столовой нижнего этажа, имевшей форму галереи.

С минуту епископ хранил молчание.

— Сударь, — спросил он смотрителя больницы, — сколько кроватей могло бы, по-вашему, поместиться в одной этой комнате?

— В столовой вашего преосвященства? — с изумлением вскричал смотритель.

Епископ обводил комнату взглядом и, казалось, мысленно производил какие-то измерения и расчеты.

— Здесь можно разместить не менее двадцати кроватей, — сказал он как бы про себя. — Послушайте, господин смотритель, вот что я хочу сказать, — продолжал он громче. — Тут, по-видимому, какая-то ошибка. Вас двадцать шесть человек, и вы ютитесь в пяти или шести маленьких комнатках. Нас же только трое, а места у нас хватит на шестьдесят человек. Повторяю, тут явная ошибка. Вы заняли мое жилище, а я ваше. Верните мне мой дом. Здесь же хозяева — вы.

На следующий день все двадцать шесть больных бедняков были переведены в епископский дворец, а епископ занял больничный домик.

Мириэль не имел состояния, его семья была разорена во время революции. Сестра его пользовалась пожизненной рентой в пятьсот франков, которых при их скромной жизни в церковном доме хватало на ее личные расходы. Как епископ, Мириэль получал от государства содержание в пятнадцать тысяч ливров. Перебравшись в больницу,

он в тот же день раз и навсегда распределил эту сумму следующим образом. Приводим смету, написанную им собственноручно:

СМЕТА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ  
МОИХ ДОМАШНИХ РАСХОДОВ

На малую семинарию .....	1500 ливров
Миссионерской конгрегации .....	100 ливров
На лазаристов в Мондидье .....	100 ливров
Семинарии иностранных духовных миссий в Париже ..	200 ливров
Конгрегации Св. Духа .....	150 ливров
Духовным заведениям Святой земли .....	100 ливров
Обществам призрения сирот .....	100 ливров
Сверх того, тем же обществам в Арле .....	50 ливров
Благотворительному обществу по улучшению содержания тюрем .....	400 ливров
Благотворительному обществу вспомоществования заключенным и их освобождения .....	500 ливров
На выкуп из долговой тюрьмы отцов семейств .....	1000 ливров
На прибавку к жалованью нуждающимся школьным учителям епархии .....	2000 ливров
На запасные хлебные магазины в департаменте Верхних Альп .....	100 ливров
Женской конгрегации в городах Динь, Манок и Систерон на бесплатное обучение девочек из бедных семей. ....	1500 ливров
На бедных .....	6000 ливров
На мои личные расходы .....	1000 ливров
<u>Итого —</u>	<u>15 000 ливров.</u>

За все время своего пребывания в Дине епископ Мириэль ничего не изменил в этой записи. Как видим, он называл ее сметой распределения своих домашних расходов.

Батистина приняла такое распределение средств с полнейшей покорностью. Для этой святой души епископ Диньский являлся одновременно и братом и пастырем; братом — по закону кровного родства и наставником — по закону церкви. Она любила его и благоговела перед ним, не мудрствуя лукаво. Когда он говорил, она слушала и не возражала; когда он действовал, она безоговорочно одобряла. Одна лишь служанка, Маглуар, тихонько ворчала. Как мы могли заметить, епископ оставил себе только тысячу ливров, что вместе с пенсией Батистины составляло полторы тысячи ливров в год. На эти-то полторы тысячи и жили две старушки и старик.



## Часть I. ФАНТИНА

### Книга первая. Праведник

Глава первая. Шарль Мириэль .....	9
Глава вторая. Священник Мириэль превращается в монсеньора Бьенвеню .....	13
Глава третья. Доброму епископу трудная епархия .....	20
Глава четвертая. Слово не расходится с делом .....	22
Глава пятая. О том, что монсеньор Бьенвеню слишком долго носил свои сутаны .....	31
Глава шестая. Кому он поручил охранять свой дом .....	35
Глава седьмая. Крават .....	42
Глава восьмая. Философия за стаканом вина .....	46
Глава девятая. Сестра о брате .....	49
Глава десятая. Епископ перед неведомым светом .....	53
Глава одиннадцатая. Оговорка .....	65
Глава двенадцатая. Одиночество монсеньора Бьенвеню .....	70
Глава тринадцатая. Во что он верил .....	73
Глава четырнадцатая. О чем он думал .....	77

### Книга вторая. Падение

Глава первая. После целого дня ходьбы .....	80
Глава вторая. Мудрость, предостерегаемая благоразумием .....	94
Глава третья. Героизм слепого повиновения .....	97
Глава четвертая. Некоторые подробности о сыроварнях в Понтарлье .....	103
Глава пятая. Спокойствие .....	106
Глава шестая. Жан Вальжан .....	108
Глава седьмая. Глубина отчаянья .....	113
Глава восьмая. Море и мрак .....	121
Глава девятая. Новые горести .....	124
Глава десятая. Человек проснулся .....	126

Глава одиннадцатая. Что он делает .....	129
Глава двенадцатая. Епископ за работой .....	134
Глава тринадцатая. Малыш Жерве .....	137

### **Книга третья. В 1817 году**

Глава первая. 1817 год .....	147
Глава вторая. Двойной квартет .....	154
Глава третья. Четыре пары .....	158
Глава четвертая. Толомьес так весел, что поет испанскую песенку .....	162
Глава пятая. У Бомбарды .....	167
Глава шестая, в которой все обожают друг друга .....	169
Глава седьмая. Мудрость Толомьеса .....	171
Глава восьмая. Смерть лошади .....	176
Глава девятая. Весел конец веселья .....	179

### **Книга четвертая. Доверить другому — значит иногда бросить на произвол судьбы**

Глава первая, в которой одна мать встречает другую .....	184
Глава вторая. Беглая характеристика двух темных личностей .....	192
Глава третья. Жаворонок .....	194

### **Книга пятая. По наклонной плоскости**

Глава первая. Как было усовершенствовано производство изделий из черного стекла .....	199
Глава вторая. Мадлен .....	200
Глава третья. Суммы, депонированные у Лафита .....	204
Глава четвертая. Господин Мадлен в трауре .....	207
Глава пятая. Зарницы .....	209
Глава шестая. Дедушка Фошлеван .....	214
Глава седьмая. Фошлеван становится садовником в Париже .....	218
Глава восьмая. Госпожа Виктюрье́н тратит тридцать пять франков во имя нравственности .....	219
Глава девятая. Торжество госпожи Виктюрье́н .....	222
Глава десятая. Последствия торжества .....	224
Глава одиннадцатая. Christus nos liberavit .....	230
Глава двенадцатая. Досуги господина Баматабуа .....	231
Глава тринадцатая. Разрешение некоторых вопросов, находящихся в ведении муниципальной полиции .....	234

### **Книга шестая. Жавер**

Глава первая. Начало умиротворения .....	245
Глава вторая. Каким образом Жан может превратиться в Шана .....	248

### **Книга седьмая. Дело Шанматье**

Глава первая. Сестра Симплиция .....	258
Глава вторая. Проницательность дядюшки Скоффлера .....	261
Глава третья. Буря в душе .....	265
Глава четвертая. Страдание принимает во сне странные образы .....	283
Глава пятая. Палки в колесах .....	286
Глава шестая. Испытание сестры Симплиции .....	298
Глава седьмая. Приезжий обеспечивает себе обратный путь .....	303
Глава восьмая. Вход для избранных .....	308
Глава девятая. Место, где складываются убеждения .....	311
Глава десятая. Система заперательства .....	318
Глава одиннадцатая. Удивление Шанматье растет .....	325

### **Книга восьмая. Удар рикошетом**

Глава первая. В каком зеркале господин Мадлен видит свои волосы ....	330
Глава вторая. Фантина счастлива .....	332
Глава третья. Жавер доволен .....	335
Глава четвертая. Законная власть восстанавливает свои права .....	338
Глава пятая. По мертвецу и могила .....	344

## **Часть II. КОЗЕТТА**

### **Книга первая. Ватерлоо**

Глава первая. Что можно увидеть по дороге из Нивеля .....	353
Глава вторая. Гугомон .....	354
Глава третья. 18 июня 1815 года .....	361
Глава четвертая. А .....	363
Глава пятая. Quid obscurum сражений .....	364
Глава шестая. Четыре часа пополудни .....	367
Глава седьмая. Наполеон в духе .....	370
Глава восьмая. Император задает вопрос проводнику Лакосту .....	375
Глава девятая. Неожиданность .....	377
Глава десятая. Плато Мон-Сен-Жан .....	382
Глава одиннадцатая. Дурной проводник у Наполеона, хороший у Бюлова .....	388
Глава двенадцатая. Гвардия .....	390
Глава тринадцатая. Катастрофа .....	391
Глава четырнадцатая. Последнее каре .....	393
Глава пятнадцатая. Камброн .....	396
Глава шестнадцатая. Quot libras in duce? .....	399

Глава семнадцатая. Следует ли считать Ватерлоо событием положительным? .....	404
Глава восемнадцатая. Восстановление священного права .....	405
Глава девятнадцатая. Поле битвы ночью .....	408

### **Книга вторая. Корабль «Орион»**

Глава первая. Номер 24 601 становится номером 9430 .....	416
Глава вторая, в которой читатели найдут двустипшие, сочиненное, быть может, дьяволом .....	418
Глава третья, из которой видно, что надо предварительно поработать над звеном цепи, чтобы потом разбить его одним ударом молотка .....	423

### **Книга третья. Исполнение обещания, данного умершей**

Глава первая. Вопрос о водоснабжении в Монфермейле .....	431
Глава вторая. Два законченных портрета .....	434
Глава третья. Людям — вино, а лошадям — вода .....	439
Глава четвертая. На сцене появляется кукла .....	441
Глава пятая. Малютка одна .....	443
Глава шестая, которая, пожалуй, доказывает сообразительность Башки .....	448
Глава седьмая. Козетта в темноте, бок о бок с незнакомцем .....	452
Глава восьмая. О том, как неприятно впускать в дом бедняка, который может оказаться богачом .....	455
Глава девятая. Тенардье за работой .....	473
Глава десятая. Кто ищет лучшего, тот может найти худшее .....	480
Глава одиннадцатая. Номер 9430 появляется снова, и Козетта выигрывает его в лотерею .....	484

### **Книга четвертая. Лачуга Горбо**

Глава первая. Хозяин Горбо .....	487
Глава вторая. Гнездо совы и славки .....	493
Глава третья. Два несчастья при слиянии образуют счастье .....	495
Глава четвертая. Наблюдения главной жилицы .....	498
Глава пятая. Пятифранковая монета, падая на пол, звенит .....	500

### **Книга пятая. Ночная охота с немой сворой**

Глава первая. Стратегические ходы .....	506
Глава вторая. К счастью, по Аустерлицкому мосту проезжают повозки .....	509
Глава третья. Смотри план Парижа 1727 года .....	511
Глава четвертая. В поисках спасения .....	514
Глава пятая. Что было бы немисливо при газовом освещении .....	516



Глава шестая. Начало загадки .....	520
Глава седьмая. Продолжение загадки .....	522
Глава восьмая. Загадка усложняется .....	524
Глава девятая. Человек с бубенчиком .....	527
Глава десятая, в которой рассказывается о том, как Жавер сделал ложную стойку .....	530

### **Книга шестая. Малый Пикпюс**

Глава первая. Улица Пикпюс, номер 62 .....	539
Глава вторая. Устав Мартина Верга .....	542
Глава третья. Строгости .....	549
Глава четвертая. Веселье .....	550
Глава пятая. Развлечения .....	554
Глава шестая. Малый монастырь .....	560
Глава седьмая. Силуэты во мраке .....	562
Глава восьмая. Post corda lapides .....	564
Глава девятая. Сто лет под апостольником .....	566
Глава десятая. Происхождение «неустанного поклонения» .....	569
Глава одиннадцатая. Конец Малого Пикпюса .....	570

### **Книга седьмая. В скобках**

Глава первая. Монастырь — понятие отвлеченное .....	572
Глава вторая. Монастырь — факт исторический .....	572
Глава третья. При каких условиях можно уважать прошлое .....	576
Глава четвертая. Монастырь с точки зрения принципов .....	578
Глава пятая. Молитва .....	579
Глава шестая. Неоспоримая благодать молитвы .....	581
Глава седьмая. Порицать следует с осторожностью .....	583
Глава восьмая. Вера, закон .....	584

### **Книга восьмая. Кладбища берут то, что им дают**

Глава первая, где говорится о способе войти в монастырь .....	586
Глава вторая. Фошлеван в затруднительном положении .....	593
Глава третья. Мать Непорочность .....	596
Глава четвертая, при чтении которой может показаться, что Жан Вальжан читал Остена Кастильхо .....	605
Глава пятая. Быть пьяницей еще не значит быть бессмертным .....	610
Глава шестая. Между четырех досок .....	618
Глава седьмая, из которой читатель уяснит себе, как возникла поговорка: «Не знаешь, где найдешь, где потеряешь» .....	620
Глава восьмая. Удачный допрос .....	631
Глава девятая. Жизнь в заточении .....	634

## Часть III. МАРИУС

### Книга первая. Париж, изучаемый по его атому

Глава первая. Parvulus .....	647
Глава вторая. Некоторые отличительные его признаки .....	647
Глава третья. Он не лишен привлекательности .....	649
Глава четвертая. Он может быть полезным .....	650
Глава пятая. Границы его владений .....	651
Глава шестая. Неможко истории .....	654
Глава седьмая. Гамены могли бы образовать индийскую касту .....	656
Глава восьмая, в которой идет речь об одной милой шутке последнего короля .....	657
Глава девятая. Древний дух Галлии .....	659
Глава десятая. Esse Paris, esse homo .....	660
Глава одиннадцатая. Глумясь, властвовать .....	663
Глава двенадцатая. Будущее, таящееся в народе .....	665
Глава тринадцатая. Маленький Гаврош .....	666

### Книга вторая. Важный буржуа

Глава первая. Девяносто лет и тридцать два зуба .....	669
Глава вторая. По хозяину и дом .....	670
Глава третья. Лука-Разумник .....	672
Глава четвертая. Претендент на столетний возраст .....	673
Глава пятая. Баск и Николетта .....	674
Глава шестая, в которой промелькнет Маньон с двумя своими малютками .....	675
Глава седьмая. Правило: принимай у себя только по вечерам .....	678
Глава восьмая. Две, но не пара .....	678

### Книга третья. Дед и внук

Глава первая. Старинный салон .....	681
Глава вторая. Один из кровавых призраков того времени .....	684
Глава третья. Requiescant .....	690
Глава четвертая. Смерть разбойника .....	698
Глава пятая. Чтобы стать революционером, иногда полезно ходить к обедне .....	702
Глава шестая. К чему может привести встреча с церковным старостой ..	704
Глава седьмая. Какая-нибудь юбка .....	710
Глава восьмая. Нашла коса на камень .....	716

### Книга четвертая. Друзья азбуки

Глава первая. Кружок, чуть было не вошедший в историю .....	722
Глава вторая. Надгробное слово Боссюэ профессору Блондо .....	736

Глава третья. Изумление Мариуса растет	740
Глава четвертая. Дальняя комната в кафе «Мюзен»	742
Глава пятая. Расширение кругозора	750
Глава шестая. Res angusta	753

### **Книга пятая. Преимущество несчастья**

Глава первая. Мариус в нищете	757
Глава вторая. Мариус в бедности	760
Глава третья. Мариус вырос	763
Глава четвертая. Мабеф	767
Глава пятая. Бедность и нищета — добрые соседи	772
Глава шестая. Заместитель	774

### **Книга шестая. Встреча двух звезд**

Глава первая. Прозвище как способ образования фамилии	780
Глава вторая. Lux facta est	783
Глава третья. Действие весны	785
Глава четвертая. Начало серьезной болезни	786
Глава пятая. Громы небесные разражаются над головой мамыши Ворчуньи	789
Глава шестая. Взят в плен	790
Глава седьмая. Приключение с буквой «У» и догадки относительно этой буквы	792
Глава восьмая. Даже инвалиды могут быть счастливы	794
Глава девятая. Затмение	796

### **Книга седьмая. Петушиный час**

Глава первая. Рудники и рудокопы	800
Глава вторая. Самое дно	803
Глава третья. Бабет, Живоглот, Звенигрош и Монпарнас	804
Глава четвертая. Состав шайки	807

### **Книга восьмая. Коварный бедняк**

Глава первая. Мариус, разыскивая девушку в шляпке, встречает мужчину в фуражке	810
Глава вторая. Находка	811
Глава третья. Четырехликий	814
Глава четвертая. Роза в нищете	818
Глава пятая. Потайное оконце, указанное Провидением	825
Глава шестая. Хищник в своем логове	828
Глава седьмая. Стратегия и тактика	832
Глава восьмая. Луч света в притоне	835
Глава девятая. Жондрет чуть не плачет	838

Глава десятая. Такса наемного кабриолета: два франка в час .....	841
Глава одиннадцатая. Ницета предлагает услуги горю .....	844
Глава двенадцатая. На что была истрачена пятифранковая монета г-на Белого .....	848
Глава тринадцатая. Solus cum sola, in loco remoto, non cogitabuntur ogare «Pater noster» .....	852
Глава четырнадцатая. Полицейский дает адвокату два карманных пистолета .....	855
Глава пятнадцатая. Жондрет делает закупки .....	858
Глава шестнадцатая, в которой читатель услышит песенку на английский мотив, модную в 1832 году .....	861
Глава семнадцатая. На что была истрачена пятифранковая монета Мариуса .....	865
Глава восемнадцатая. Два стула Мариуса ставятся один против другого .....	869
Глава девятнадцатая. Остерегайтесь темных углов .....	871
Глава двадцатая. Западня .....	874
Глава двадцать первая. Всегда надо начинать с ареста пострадавших ...	898
Глава двадцать вторая. Малыш, плакавший во второй части нашей книги .....	902

